

# Lain fabular – ils Beatles per rumantsch

■ Il disc dubel «Lain Fabular», cumpari il 2005, preschenta totalmain 27 chanzuns dals Beatles en vestgadira nunusitada, reunescha la crème e diversas truvaglias da la scena rumantscha ed ultra da quai varasquantas surprisas na rumantschas. L'album cumbinescha tuns straordinaris da las muntognas e da la Bassa, resguarda tant melodias enconuscentas sco er raritads or dal repertori dals Beatles, cumpiglia versiuns fidaivlas a l'original sco er interpretaziuns detg stortas e groovescha en passond per rumantsch. Lain Fabular metta sin il chau las reglas da la musica da pop, il pitschen daventa grond e viceversa, la cultura minoritara sa marida cun in bain cultural mundial. Chatta.ch preschenta il project e las singulas chanzuns or da la perspectiva dal 2005 e dond il pled als iniziants.

## Da la revue al disc dubel

Cumenzà ha l'aventura l'onn 2001 cun las «Prisas – Reprisas – Surprisas». En ina revue da trais uras aveva ina buna dunsaina vuschs or da la scena rumantscha intunà ina retscha da hits internaziunals, da «Johnny B Goode» sur «Brown Sugar» fin a «Can't Get You Out Of My Head», chantond però tut per rumantsch. L'effect era stà sorprendent. «Cura vegni a dar il disc?», avevan dumandà intgins fans. «El vegn, però en furma tut speziala», aveva respundì l'iniziant Benedetto Vigne. Ed el è lura s'associà al chantadur



e designer Gioni Fry per lantschar ensemen il project lateral Lain Fabular. I dueva daventar in pur album da studio, deditgà unicamain als Beatles.

Las preparativas èn partidas il schaner 2002. Benedetto Vigne ha recrutà ils interprets, ha discutà chanzuns ed arranschaments, ha scleri dretgs ed è sa mess a translatar ils texts da las chanzuns. Gioni Fry è i a la tschertga da donaturs e sustegniders. Gia il martg 2003 han gi lieu las emprimas registraziuns, ma la plipart èn vegnidas fatgas a partir da la stad 2004 in ils novs studios 571 a Turitg, sut la batgetta da l'inschigner Manfred Zazzi e la supervisiun dal producent Thomas Fessler. Il mastering ha gi lieu la fin avrigl 2005, exequì al Powerplay da Maur tras il producent Helge Dyk.

Il titel Lain Fabular è in giu da plects che fa allusiun al vegl surnum dals Beatles «Fab Four», ch'evochesch dentant – sper la muntada evidenta da l'animaziun al fabular – er in'associaziun libra al vers «taglià da lain fabulus». Tar il «lain fabulus» tutgan las vuschs da Corin Curschellas, Linard Bardill e Mario Pacchioli. A quellas s'uneschian intgins veterans da la scena rumantscha, sco il chantatur ladin Paulin Nuotclà u l'antier cap-rockadur sursilvan Elmar Deflorin. Ma er vuschs pli giunvas èn qua da la partida, sco Thomas «Tartaruga» Cathomas ubain il «bulai» Olivier Pernet.

Ma i n'è betg vegnì taglià unicamain da lain muntagnard. Assistids dal coaching duaiel han participà er intginas vuschs na rumantschas a l'aventura. Uschia per exempel il tausendsassa bernais Schmid Schmidhauser cun ses Stop The Shoppers, il cantautore tessinai Marco Zappa ubain ils dus matadors da Baden, Adi Stern e Hendrix Ackle. E last but not least Stephan Eicher ch'ha exprimì grond daletg da duetar ina giada cun ils famus Fränzlis da Tschlin. Cun la contribuziun da Les Sauterelles da Toni Vescoli daventa Lain Fabu-

Ils Beatles en plaina acziun (Ed Sullivan Show, 1964).

KEYSTONE



lar la finala er in pitschen tribut a la pli veglia band dal pajais, als «Swiss Beatles» d'antruras.

## CD I

1. *Beàt Lès: Dàm dàm d'amur (Love Me Do)*. Giuvna band copiadra dals Beatles, derivanta dal Friul parentà. Lur versiuns friulanhas èn per regla ilaricas translaziuns foneticas (beàt lès = ventiraivla charn coga). Ina casuala dimora a Turitg per dus concerts l'atun 2004 ha dà la chaschun d'evidar ils quatter giuvenots sco giasts d'onur. Cun in'adattaziun fidaivla, ma tutina in zic onomatopeica dal pli emprim hit dals vairs Beatles.

2. *Fabulant & Tartaruga: Memia bel (Thank You Girl)*. Cuminiziant Benedetto Vigne sa zuppa davos in num d'art – or da solidaritad per ses partenari duettant Thomas «Tartaruga» Cathomen. Adattaziun ristgada d'ina vart B mez emblidada d'ina single tempriva («From Me To You»). L'arranschament reggae deriva dentant dals dis burascus da Vigne e s'antierura band Barakka, 1981 – per l'aschurnada ha procurà la band da reprisas Mint.

3. *Mario Pacchioli & Band: (Madonna,) sco la steva là (I Saw Her Standing There)*. Noss «musicstar» dal 2004 ha furnì la davosa minuta la versiun rumantscha d'ina da las perlas da ses actual repertori da concert. Che l'oriunda giuvna da 17 onns ha ussa tuttenina 21, quai è capità quasi per amur da la rima. Sugerida dal reminent da Flavio «galio» Huonder.

4. *Acavoce: Dàm a mai tes maun (I Want To Hold Your Hand)*. La populara gruppa a capella da Cuira, timunada da la chantadura Riccarda Vedana-Jörg, refa in miniatura in dals grond hits temprivs dals Beatles, a moda approximativa tenor in arranschament da la gruppa americana Kings Singers.

5. *Maconga: M'amurass (If I Fell)*. Chant final per in chapitel oramai serrà giu: Gaby Degonda e Corina Pacchioli eran quasi las soras grondas en lez famus trio sursilvan, cun il qual Mario Pacchioli aveva antruras tschiffà sia rutina da palc. La versiun samba-rock è stada in'idea spontana da la band da cover Mint.

6. *Fabulant: In di da nar (A Hard Days*

*Night)*. Fabulant Benedetto Vigne tutga en moda metaforica il coc da l'entira avventura Lain Fabular, u ditg cun plects sumegliants: Ina fatga da nars! Ed el inventescha en passond ina nova bossa nova rumantscha...

7. *Siat: In di cun tai (Eight Days A Week)*. Cun-iniziant e -fabulant Gioni Fry, anc avant 15 onns il chau e chantadur dals Barock da Mustér, furma ensemen cun il ghitarrist turitgais Pascal Sieber il duo Siat. Cun la medema logica matematica han ils dus transportà la decleraziun d'amur da John Lennon da dur en mol. E quai malgrà ch'il refrain declamescha uschè serainamain: In di cun tai vala dapli che 1000 dis a la mar!

8. *Los Apartos: Il bagasch (Ticket To Ride)*. Il num da gruppa sco soluziun d'embarass partind d'in loop da «Tomorrow Never Knows» aveva il team dal studio Apart (Manfred Zazzi, Gioni Fry, Benedetto Vigne) creà la stad dal 2002 questa collascha che serviva sco studi da pilot per l'entir project. Il loop ha alura stui vegnir remplazzà or da precauziun giuridica. Restads èn percenter ils zains-baselgia.

9. *Mario Pacchioli & Astrid Alexandre: Agid! (Help!)*. Gia dals temps da Maconga aveva Mario il toc en ses repertori, per englais anc, ed alura propi en questa versiun da Tina Turner. Cun la vusch scolada dad Astrid Alexandre ha el gudagnà in duet sorprendent. Dal reminent: l'emprima chanzun dals Beatles che Vigne ha translata per rumantsch, gia anno 1991.

10. *Eos Guitar Quartet & Corin Curschellas: Matta (Girl)*. Astor Piazzolla, Manuel de Falla, Frank Zappa – quai èn ils cumponists ch'il quartet turitgais da ghitarras classicas elavurescha per regla. Per lur adattaziun fitg atgna, jazzusa da «Girl» han Marcel Ege, Martin Pirkli, David Sautter e Michael Winkler giavischà a posta la vusch da Corin Curschellas. E qua tras survegn la bella suspirada da John Lennon bunamain ina nota... lesbiana.

11. *Paulin Nuotclà & Pareglisch: Lain norvegin (Norwegian Wood)*. Integar atmosferas nordicas e tuns da klezmer in il flum folcloric – quai è la devisa da Pareglisch, il quartet temporar enturn ils dus giuven «cracks» da ländler da la Svizra Centrala Markus Flückiger e Dani Häusler. Paulin Nuotclà dentant, noss «Bob Dylan» ladin, giacheva sin il canapé, cur ch'el ha scutinà la famosa scappada da Lennon en il microfon.

12. *Linard Bardill & Bruno Brandenberger: Sar Nagliur (Nowhere Man)*. Betg per cas ch'il «Nowhere Man» mussa sut la tempra da Linard Bardill quai ch'el era gia da princip: ina chanzunetta d'uffants. Noss chantatur grischun ha dentant insistì che Bruno Brandenberger (ex-Dodo Hug) repetia il solo original sin l'armoni-

um indic, e quai cunter las armonias alternadas – per amur dal spiert revoluziunari dals Beatles.

13. *Les Sauterelles: Pauper bel gianter (Paperback Writer)*. In tribut entaifer il tribut: Als anteriurs «Swiss Beatles», la pli famusa band svizra dals ominus onns sessanta, tutga in plaz d'onur. Chantatur Toni Vescoli ha ultra da quai exnum tschernì ina chanzun cun in text volvalieunga. Qua quadra il titel detg bain: pauper bel dianter! Ma el ha alura dumagnà la lingua estra cun bravura.

## CD II

1. *Curschellas, Hendrix & Stern: Cu ch'i plova (Rain)*. Corin Curschellas, nossa «grande dame» da la chanzun rumantscha, ultimamamain sin via cun Sud Des Alpes, era l'onn 2004 tuttenina senza band. Sinaquai ha ella giavischà in chor ad hoc cun ils dus «cracks» da Baden Hendrix Ackle & Adrian Stern. Ed ella al ha survegnì. E medemamain la pli bella «vart b» dals Beatles, «Rain» dal 1966.

2. *Ils Fränzlis da Tschlin & Stephan Eicher: Elena Ratti (Eleanor Rigby)*. La piruetta clericala classicistica da Paul McCartney era vegnida registrada dals Fränzlis gia il schaner 2004, ma ella è alura restada plirs mais abandonada, vul dir senza vusch. Ed alura è in bel di cumpari cumpar Stephan Eicher schend: «Ils Fränzlis originals (quels dal 19avel tschientaner) eran da provegnientscha jenica; qua sa serra quasi in cerchel!»

3. *Michel Decurtins & Silke Schmeing: Damaun mai na sa (Tomorrow never knows)*. Michel Decurtins, autur da l'ominus Crest Crétin, è in remixader ed electronicer cun in faible per chaussas grotescas – il vair um per elavurar la litania tibetana morbida-psichedelica da Lennon. E la tempra classica da Silke Schmeing dat a l'entir la duaivla nota sacrala.

4. *Stop The Shoppers: Tut è spir amur (All You Need Is Love)*. Sper Les Sauterelles la segunda band complettmain na rumantscha. Dapi 15 onns ina combo fitg populara or dals conturns da Berna, cun ina debolezza per scurrilitads e tuns latinoamericans. Chantadura Schmid Schmidhauser ha giavischà per sai la chanzun dals Beatles la «pli impurtanta» da tuttas. Ord spir amur quasi.

5. *Tartaruga: Frajas giardin (Strawberry Fields Forever)*. Thomas «Tartaruga» Cathomen è enconuscent sco noss «rumantsch naschi en il Mexico». Ses emprim mini-album dal 2002 ha el registrà sul sulet. Bunamain sulet ha el er revisità ils famus champs psichedelicis da John Lennon – be gist l'accordeon che vegn dad altra detta. Sagiar las frajas da l'iert magic dastgan dentant tuts e tuttas.

6. *Standards of Rumantsch & Bettina*

*Tuor: Il balurd en la b'rigl (The Fool On The Hill)*. Normalmain èn ils S.o.R., il quartet dal saxofonist Mario Haltinner, spezialisads sin la demontascha jazzusa da chanzuns popularas rumantschas. Quest Diogenes modern – balurd en la barigl – savess da sia vart, sco ch'el vegn interpretà da la «secondina» turitgaisa Bettina Tuor, propi er daventar in «standard rumantsch»...

7. *Bulai cun Gigi Moto: Lady Madonna*. Intgin(a)s sa regordan dals dis cur che la band da l'Engiadina Bassa dad Olivier Pernet sa numnava anc Bulais sexuals. Restads da quella èn in duo, la savur da soul ed il num scursani Bulais, ch'è – en quest cas da Lain Fabular – in veritabel impegn. Chantadura ospitanta Gigi Moto è dal reminent daventada mamma trais dis suenter la registraziun.

8. *Young: Ti Prusa (Dear Prudence)*. Neil Young è per regla e per logica il tributand da la band turitgaisa Young. Ma i dat magari er fritgs d'auters ierts en lur repertori, recentamain per exempel questa ballada matutina dal White Album dals Beatles. E damai ch'il bassist da Young ed il translatur da Lain Fabular èn la medema persuna...

9. *Marco Zappa: I dat sulegl (Here Comes The Sun)*. In tribut als Beatles senza chanzun da George Harrison... quai è sco ina Svizra senza Lago Maggiore. Il cantautore tessinai Marco Zappa ha produci l'onn 2002 in entir album en onur da Harrison barmier. Or da lez fundus ha Marco surpiglià la chantinella populara dad Abbey Road e l'ha rechanta per rumantsch – las gias eran damai gia prontas.

10. *Duo Liebestoll: Spe'l clavau (Why Don't We Do It In The Road)*. Ils Beatles avevan vairamain ina debolezza per chanzuns cumediantas. Sco fatg per Marietta Jemmi e Nathan Schocher, noss famus duo da cabaret interrumsch: lur allegra chinesaria dat a la truvaglia obscena dal White Album ina nova storta... prealpina.

11. *L\_Mar: Tut ensemen (Come Together)*. Elmar Deflorin, antierur chau da la legenda sursilvana Hades (1983–1994), ha rimnà a Turitg ina «modern rock combo» da vaglia, sco fatga per «tut ensemen». Producent Manfred Zazzi ha maneuvrà las vuschs dal fund a posta enavant al frunt, dond uschia al vegl hardrocker ina veritabla tempra da paintg.

12. *Curdin Brugger: Domadus (Two Of Us)*. En la Rumantschia è Curdin Brugger enconuscent dapi ils mezs 90 sco ina mesadad dal duo tujetschin Passiunai. Il cello e l'oboa garneschan sia versiun da la ballada da return da Paul McCartney e fan ordlonder in toc d'encreschadetgna – per la pli auta Svelva... e forsa er in pau per ils vegls Passiunai.

13. *Mint: Viva ils pievels (I've Got A Feeling)*. Dapi lur collavuraziun a la revue Prisas-Reprisas-Surprisas èn la band da cover turitgaisa Mint e lur chantadur Bernie Ritter daventads ina spezia da satellit cultural da la Rumantschia. Ad els il finale rockus, cun l'unica chanzun translata sin basa fonetica e che regorda uschia ad in imni che Lennon aveva alura creà pli tard. Casualmain tunan «pievels» sumegliant a... Beatles. Il chor final, emprestà da «Hey Jude», vegn chantà dad in'entira rotscha da fabulants e fabulants...

14. *Las Vuschs dalla Gelgia: Buna notg (Good Night)*. Quasi in «bonus»: la contribuziun la pli rumantscha, per uschè dir, che vegn dal prezià chor maschadà da Savognin, arranschada da ses chau e directur Rico Peterelli. La chanzun aveva Lennon a ses temp scrit per Ringo Starr, il battarist stunà. Quai vul dir, per tut ils uffants da quest mund.

## La preschentaaziun:

Benedetto Vigne, Gioni Fry, Manfred Zazzi (prod.). Lain fabular – ils Beatles per rumantsch. Disc dubel cun 27 chanzuns rumantschas. Turitg 2005.

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=11  
www.chatta.ch



Cuverta da «Lain fabular».